

# **„LA IZVOARELE IMAGINAȚIEI CREATOARE”**

**Studii și evocări în onoarea  
profesorului Mircea Borcilă**

BCU Cluj / Central University Library Cluj

**Editori:  
Elena Faur, Diana Feurdean, Iulia Pop**

Argonaut & Eikon

**Seria: PHILOGIA**

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**LA izvoarele imaginației creatoare : studii și evocări în onoarea profesorului Mircea Borcilă** / editori: Elena Faur, Diana Feurdean, Iulia Pop. – Cluj-Napoca : Argonaut, – București : Eikon , 2022. –

Bibliogr.

ISBN 978-606-085-113-4

ISBN 978-606-49-0753-0

I. Faur, Elena

II. Feurdean, Diana

III. Pop, Iulia

IV. Borcilă, Mircea (despre)

082.2(Borcilă,M.)

BCU Cluj / Central University Library Cluj

DOI: 10.26424/978-606-085-113-4

© Autorii își asumă răspunderea pentru ideile exprimate în materialele publicate./ The authors assume all the responsibility for the ideas expressed in the published materials.

Editori: Elena Faur, Diana Feurdean, Iulia Pop

Tehnoredactare și copertă: Ioachim Gherman

## CUPRINS

|  |            |
|--|------------|
| <b>CUVÂNT-ÎNAINTE .....</b>  | <b>17</b>  |
| <b>Mircea Borcilă – Un promotor ilustru al științelor culturii.....</b>  | <b>21</b>  |
| <b>Mircea Borcilă – Activitate științifică și editorială .....</b>   | <b>41</b>  |
| <br>   |            |
| <b>REVERBERAȚII .....</b>  | <b>63</b>  |
| <br>   |            |
| Iulian Boldea<br><b>Sub zodia integralismului.....</b>   | <b>65</b>  |
| <br>   |            |
| Sanda Cordoș<br><b>Schiță de portret în mișcare .....</b>  | <b>72</b>  |
| <br>   |            |
| Alin-Mihai Gherman<br><b>Trei cuvinte rare .....</b>   | <b>75</b>  |
| <br>   |            |
| Ion Istrate<br><b>Cum l-am cunoscut pe Mircea Borcilă .....</b>  | <b>78</b>  |
| <br>   |            |
| Johannes Kabatek, Cristina Bleorțu<br><b>Correspondența dintre Mircea Borcilă și Eugeniu Coșeriu .....</b>                                     | <b>83</b>  |
| <br>   |            |
| <b>TEORIA ȘI FILOSOFIA LIMBAJULUI.....</b>   | <b>121</b> |
| <br>   |            |
| Mircea Flonta<br><b>Abordarea naturalistă și abordarea istoric-culturală a<br/>cercetării limbajului în viziunea lui Eugeniu Coșeriu .....</b> | <b>123</b> |
| <br>   |            |
| Jesús Martínez del Castillo<br><b>La filosofía hecha lingüística .....</b>   | <b>145</b> |

## CUPRINS

|   |     |
|---|-----|
| Dumitru-Cornel Vîlcu<br><b>Sensul celor patru – o conversație imaginară despre poezie<br/>(și înțelegerea omului in-actual)</b> ..... | 169 |
| Floarea Vîrban<br><b>Lingvistica [integrală] – știință eidetică?</b> .....  | 206 |
| <b>HERMENEUTICĂ ȘI SEMIOTICĂ</b> .....  | 227 |
| Lucia Cifor<br><b>Statutul și identitatea hermeneuticii literare</b> .....  | 229 |
| Aurel Codoban<br><b>Trei întâlniri teoretice cu poeticianul Mircea Borcilă</b> .....  | 239 |
| Göran Sonesson<br><b>On the Borders of Metaphorology: Creativity Beyond<br/>and Ahead of Metaphors</b> .....                          | 247 |
| Jordan Zlatev, Tapani Möttönen<br><b>Semiotica cognitivă și lingvistica cognitivă</b> .....   | 277 |
| <b>LINGVISTICĂ, PRAGMATICĂ ȘI POETICĂ</b> .....   | 315 |
| Maria Aldea<br><b>Termeni de gramatică. O abordare lexicografică</b> .....  | 317 |
| Iulia Bobăilă<br><b>La metáfora científica y la anulación de la incongruencia.<br/>Implicaciones traductológicas</b> .....            | 333 |
| Oana Boc<br><b>Poezia lui Gherasim Luca – armonia unei lumi<br/>dizarmonice. O abordare funcțional-tipologică</b> .....               | 344 |
| Eugenia Bojoga<br><b>Dezbaterea limbă română sau „moldovenească”<br/>în spațiul online rusesc</b> .....                               | 364 |

CUPRINS

|   |            |
|---|------------|
| Pompiliu Crăciunescu<br><b>O tainică relianță: poetician – poet .....</b>   | <b>396</b> |
| Daniela Filip<br><b>La nature sémantique de l'ironie textuelle. Une approche<br/>de la perspective de l'intégralisme linguistique .....</b>                                   | <b>407</b> |
| Rodica Frențiu<br><b>Tipologia textuală și discursul hagiografic .....</b>  | <b>423</b> |
| George Dan Istrate<br><b>Metafora în terminologia artelor vizuale<br/>în română și italiană.....</b>  | <b>441</b> |
| Mariana Istrate<br><b>Substitute stereotipice ale coronimelor<br/>în limbajul publicitar al turismului .....</b>  | <b>454</b> |
| Victoria Jumbei<br><b>Configurații semantice cognitive în <i>Povestea lui Harap-Alb</i><br/>de Ion Creangă .....</b>  | <b>469</b> |
| Mihai Lisei<br><b>Cuvântul scris și fotografia în reportajul de ziar.<br/>Modalități de analiză .....</b>   | <b>480</b> |
| Rodica Marian<br><b>Subiectul absolut al artei și alteritatea creatoare .....</b>   | <b>498</b> |
| Ion Mării<br><b>Note lexicografice .....</b>  | <b>513</b> |
| Nicoleta Neșu<br><b>Câteva observații legate de rolul profesorului-vorbitor de<br/>limbă maternă în traducerea pedagogică utilizată în<br/>predarea limbilor străine.....</b> | <b>533</b> |
| Cristian Pașcalău<br><b>Modul orfic în poezia lui Teofil Răchițeanu. O abordare în<br/>lumina poeziei antropologice.....</b>  | <b>543</b> |

## CUPRINS

|  |     |
|--|-----|
| Iulia Pop<br><b>Prolog de Nichifor Crainic. O lectură în cheie<br/>„semantic-logică” (Revelații la cursul de poetică)</b> .....  | 569 |
| Liana Pop<br><b>Parcours métaphoriques: de l’écrit à l’oral</b> .....  | 574 |
| Maria Ștefănescu, Mircea Minică<br><b>O privire, din perspectiva lingvisticii coșeriene,<br/>asupra vocabularului religios reflectat<br/>în dicționarele generale de limbă</b> ..... | 580 |
| Emma Tămâianu-Morita<br><b>Beyond the Poetic: Exploring the General Mechanisms of<br/>Textual Sense Construction</b> .....   | 592 |
| Flavia Teoc<br><b>The Theory of Discourse Poiesis in <i>Perpetua’s Passion</i></b> .....   | 619 |
| Maria-Alexandrina Tomoiagă<br><b>Desemnarea metaforică a <i>vieții</i> în limba română</b> .....   | 641 |
| Cristina Varga<br><b>Metaforele conceptuale ale socializării online<br/>în limba română</b> .....  | 669 |
| Dina Vîlcu<br><b>The Religious Element and the Language of the 1989<br/>Revolution in Romania. An Integralist Approach</b> .....   | 689 |
| <b>INTERFERENȚE CULTURALE</b> .....  | 709 |
| Doru Radosav<br><b>Cărțile sfinte și retorica sentimentului religios</b> .....   | 711 |
| Ion Taloș<br><b>Despre întâlnirile dintre culturi și efectele lor</b> .....  | 720 |

CUPRINS

|   |            |
|---|------------|
| Rudolf Windisch<br><b>Mircea Borcilă macht Eugenio Coseriu<br/>in Cluj-Napoca bekannt .....</b> | <b>725</b> |
| <b>FOTOGRAFII.....</b>  | <b>745</b> |
| <b>LISTA CONTRIBUTORILOR .....</b>  | <b>759</b> |
| <b>TABULA GRATULATORIA.....</b>   | <b>787</b> |

BCU Cluj / Central University Library Cluj

## TABLE OF CONTENTS

|   |     |
|---|-----|
| <b>FOREWORD</b> .....   | 17  |
| <b>Mircea Borcilă – An Illustrious Promoter of Cultural Sciences</b> .....  | 21  |
| <b>Mircea Borcilă – Scientific and Editorial Activity</b> .....   | 41  |
| <b>REVERBERATIONS</b> .....   | 63  |
| Iulian Boldea<br><b>Under the Sign of Integralism</b> .....   | 65  |
| Sanda Cordoș<br><b>A Portrait Sketch in Motion</b> .....  | 72  |
| Alin-Mihai Gherman<br><b>Three Rare Words</b> .....   | 75  |
| Ion Istrate<br><b>How I Met Mircea Borcilă</b> .....  | 78  |
| Johannes Kabatek, Cristina Bleorțu<br><b>Correspondence Between Mircea Borcilă<br/>and Eugenio Coseriu</b> .....                                  | 83  |
| <b>THEORY AND PHILOSOPHY OF LANGUAGE</b> .....  | 121 |
| Mircea Flonta<br><b>The Naturalistic Approach and the Historical-Cultural<br/>Approach to Language Research According to Eugenio Coseriu</b> .... | 123 |
| Jesús Martínez del Castillo<br><b>Philosophy Made Linguistics</b> .....   | 145 |



TABLE OF CONTENTS

|  |     |
|--|-----|
| Dumitru-Cornel Vâlcu<br><b><i>The Sense of Four – An Imaginary Conversation on Poetry<br/>(and the Understanding of the In-actual Man)</i></b> ..... | 169 |
| Floarea Vîrban<br><b>[Integral] Linguistics – an Eidetic Science?</b> .....  | 206 |
| <b>HERMENEUTICS AND SEMIOTICS</b> .....  | 227 |
| Lucia Cifor<br><b>The Status and Identity of Literary Hermeneutics</b> .....   | 229 |
| Aurel Codoban<br><b>Three Theoretical Encounters<br/>With the Poetician Mircea Borcilă</b> .....   | 239 |
| Göran Sonesson<br><b>On the Borders of Metaphorology:<br/>Creativity Beyond and Ahead of Metaphors</b> .....   | 247 |
| Jordan Zlatev, Tapani Möttönen<br><b>Cognitive Linguistics and Cognitive Semiotics</b> .....   | 277 |
| <b>LINGUISTICS, PRAGMATICS, AND POETICS</b> .....  | 315 |
| Maria Aldea<br><b>Grammar Terms. A Lexicographical Approach</b> .....  | 317 |
| Iulia Bobăilă<br><b>The Scientific Metaphor and the Cancellation of Incongruency.<br/>Translation Implications</b> .....                             | 333 |
| Oana Boc<br><b>The Poetry of Gherasim Luca – The Harmony of a<br/>Disharmonious World. A Functional-Typological Approach</b> .....                   | 344 |

TABLE OF CONTENTS

|   |            |
|---|------------|
| Eugenia Bojoga<br><b>The Romanian vs. "Moldovan" Language Debate<br/>in the Russian Online Space .....</b>  | <b>364</b> |
| Pompiliu Crăciunescu<br><b>A Mysterious Reliance: Poetician–Poet .....</b>  | <b>396</b> |
| Daniela Filip<br><b>On the Semantic Nature of Textual Irony.<br/>An Approach in the Light of Linguistic Integralism .....</b>   | <b>407</b> |
| Rodica Frentiu<br><b>Textual Typology and the Hagiographic Discourse .....</b>  | <b>423</b> |
| George Dan Istrate<br><b>Metaphor in the Terminology of the Visual Arts<br/>in Romanian and Italian .....</b>   | <b>441</b> |
| Mariana Istrate<br><b>Stereotyped Substitutes of Coronyms<br/>in the Language of Tourist Advertising .....</b>  | <b>454</b> |
| Victoria Jumbei<br><b>Semantic-Cognitive Configurations in<br/><i>Povestea lui Harap-Alb</i> by Ion Creangă .....</b>   | <b>469</b> |
| Mihai Lisei<br><b>The Written Word and the Photo<br/>in the Newspaper Report. Possibilities of Analysis .....</b>   | <b>480</b> |
| Rodica Marian<br><b>The Absolute Subject of Art and the Creative Alterity .....</b>   | <b>498</b> |
| Ion Mării<br><b>Lexicographical Notes .....</b>   | <b>513</b> |
| Nicoleta Neșu<br><b>Some Observations Regarding the Role of the<br/>Native Speaker Teacher in Pedagogical Translation<br/>Used in Foreign Language Teaching .....</b> | <b>533</b> |

TABLE OF CONTENTS

|   |     |
|---|-----|
| Cristian Pașcalău<br><b>The Orfic Mode in the Poetry of Teofil Răchiteanu.<br/>An Approach in the Light of Anthropological Poetics</b> .....          | 543 |
| Iulia Pop<br><b>“Prolog” by Nichifor Crainic. A Key Reading<br/>in Logical Semantics (Revelations in the Poetics Course)</b> .....                    | 569 |
| Liana Pop<br><b>Metaphorical Pathways:<br/>From Writing to Oral</b> .....   | 574 |
| Maria Ștefănescu, Mircea Minică<br><b>Some Remarks on E. Coseriu's Structural Semantics<br/>and its Relevance for Lexicographic Definitions</b> ..... | 580 |
| Emma Tămâianu-Morita<br><b>Beyond the Poetic: Exploring the General Mechanisms<br/>of Textual Sense Construction</b> .....                            | 592 |
| Flavia Teoc <small>BCU Cluj / Central University Library Cluj</small><br><b>The Theory of Discourse Poiesis in <i>Perpetua's Passion</i></b> .....    | 619 |
| Maria-Alexandrina Tomoiagă<br><b>The Metaphorical Designation of <i>Life</i><br/>in the Romanian Language</b> .....                                   | 641 |
| Cristina Varga<br><b>Conceptual Metaphors of Online Socialization<br/>in Romanian</b> .....   | 669 |
| Dina Vilcu<br><b>The Religious Element and the Language of the<br/>1989 Revolution in Romania. An Integralist Approach</b> .....                      | 689 |

TABLE OF CONTENTS

|   |            |
|---|------------|
| <b>CULTURAL INTERFERENCES .....</b>                               | <b>709</b> |
| Doru Radosav  |            |
| <b>The Holy Books and the Rhetoric of Religious Feeling .....</b> | <b>711</b> |
| Ion Talos   |            |
| <b>On the Encounters Between Cultures and Their Effects .....</b> | <b>720</b> |
| Rudolf Windisch   |            |
| <b>Mircea Borcilă Makes Known</b>                                 |            |
| <b>Eugenio Coseriu in Cluj-Napoca .....</b>                       | <b>725</b> |
| <br>  |            |
| <b>PHOTOS .....</b>   | <b>745</b> |
| <br>  |            |
| <b>THE LIST OF CONTRIBUTORS .....</b>                             | <b>759</b> |
| <br>  |            |
| <b>TABULA GRATULATORIA .....</b>                                  | <b>787</b> |

BCU Cluj / Central University Library Cluj

ION TALOȘ<sup>1</sup>

## DESPRE ÎNTÂLNIRILE DINTRE CULTURI ȘI EFECTELE LOR

Textul pe care îl dedic profesorului universitar Mircea Borcilă, reprezentant de seamă al culturii noastre, de care mă leagă o frumoasă prietenie, dorește să prezinte efectul pe care îl are întâlnirea dintre limbi și culturi în evoluția filologiei și a culturii românești în ansamblu. Consider că principala idee a textului meu corespunde și experienței avute de sărbătorit în cariera sa internațională.

Din mulțimea de exemple posibile, am ales ca prim exemplu geneza lucrării *Spațiul mioritic*, de Lucian Blaga (1969 [1936]). Dacă cineva și-a pus întrebarea: cum s-a născut această importantă lucrare de filozofia culturii, și-a imaginat probabil că ea a fost sugerată autorului de mirificul peisaj natural al Ardealului. În realitate însă – o mărturisește autorul însuși, într-o discuție cu Elena Daniello – mobilul pentru crearea ei a venit din contactul direct al poetului cu un scriitor elvețian.

Poetul a mărturisit că *Spațiul mioritic*, „dacă nu cea mai importantă, oricum cea mai populară” dintre scrierile lui de filozofia culturii, examinează „aspecte fundamentale de stil ale spiritului românesc”. „Poate că nu este lipsit de interes – povestește autorul – ca să se știe când și în ce împrejurări s-a ivit în cugetul meu acest gând”<sup>2</sup>, adică ideea spațiului ondulat, atât de caracteristic ținuturilor lui natale.

El povestește în continuare că, în toamna anului 1928, când se găsea în capitala Elveției, la Berna, „ca atașat de presă pe lângă legația țării noastre”, „se înfiripase o caldă prietenie” între poet și tânărul scriitor elvețian Hugo Marti. Acesta tocmai traducea în limba germană drama *Meșterul Manole*, de Lucian Blaga. Marti trăise circa doi ani în Regatul României, ca profesor particular în familia prințului Cantacuzino, care, la intrarea României în Primul Război Mondial, i-a încredințat propriii copii pentru a-i duce în Elveția neutră; după o călătorie plină de pericole, care

---

<sup>1</sup> Universität zu Köln; iontalos@gmail.com.

<sup>2</sup> Toate citatele de mai jos sunt preluate din Mircea Popa 2019: 282–284.

l-a dus prin Rusia, Finlanda, Norvegia, Marti a ajuns, cu copiii prințului, în 1919, cu bine, în Țara Cantoanelor. Marti cunoștea limba română și, după întoarcerea acasă, a ținut la Berna câteva conferințe despre folclorul românesc și publicase un volum de amintiri, ducând dorul țării noastre. Dar cine nu-l duce, când se află în depărtare?!

Blaga mărturisește în continuare: „Într-una din zile, Hugo Marti îmi spune, pe lângă turnul vechi cu orologiu de la Berna, că foarte bucuros ar mai asculta niște doine românești, din cele ce le îndrăgise în timpul șederii sale” în România. Ca adevărat ambasador cultural ce era, poetul l-a invitat în locuința sa, unde acesta a ascultat „câteva ceasuri vechi doine și vechi balade românești”, după care oaspetele lui elvețian l-a contrariat pe român, zicându-i: „Știi că totuși această muzică aduce cu cea rusească”.

Blaga se aștepta la cu totul alt gen de reacție din partea elvețianului. El mărturisește în continuare:

„S-a stârnit în mine aproape ca o încruntare, un sentiment de mândrie ce nu se putea împăca deloc cu o asemenea nivelare răsăriteană. Voiam să rectific remarca prietenului. Și mă căzneau să găsesc o formulă, căci până atunci nu mă gândisem niciodată asupra acestei chestiuni, ce-mi încita orgoliul existențial. Și, într-o clipă, fac un efort de diferențiere pe un suprem plan de luciditate. Momentul a fost fertil și decisiv. Decisiv pentru dezvoltarea ideilor mele de mai târziu în legătură cu filozofia culturii.

‘Nu cred să fie tocmai așa!’, îi răspund lui Hugo Marti.

‘Vezi, muzica noastră are un alt fundal spațial: se simte în ea fundalul deal-vale, suișul și coborâșul în orizont ondulat, indefinit. Câtă vreme muzica rusească mi se pare condiționată de stepa infinită’.

Se născuse în cugetul meu o idee, neașteptată, ca produs al unei întâlniri între doi oameni care încercau să reflecteze asupra muzicii. Hugo Marti găsea că precizarea mea este prețioasă și că ar merita o dezvoltare eseistică.

Din acel moment ideea nu mi-a mai dat pace. În 1929 mi se cerea un articol de la Cluj pentru revista „Darul vremii”<sup>3</sup>. Am așternut pe hârtie un articol intitulat *Simboluri spațiale*, în care dam întâia oară în vileag ideea despre spațiul ondulat ca element specific al spiritului românesc. Ideea mea cerea însă o dezvoltare în alt cadru teoretic mult mai larg. A fost nevoie însă de-o muncă organizată de ani de zile, până să pot dezvolta o întreagă filozofie a culturii. Inspirația ce mi-a prilejuit-o o discuție întâmplătoare cu un străin pe meleaguri străine mi-o integram în *Trilogia culturii*”.

---

<sup>3</sup> „Darul vremii”, 1, 1930, nr. 4-5, mai-iunie, p. 97-99. Apud Popa (2019: 282-284).

Așadar, e adevărat, *Trilogia culturii* a fost creată pe pământ românesc, de un gânditor român, care a colindat dealuri și văi, dar imboldul i-a venit din prea puțina cunoaștere a noastră în străinătate. Poate că *Spațiul mioritic* ar fi fost creat și fără imboldul lui Hugo Marti. Sau, poate, n-ar fi fost. Și era mare păcat să nu fie.

O geneză întru totul similară are recenta mea carte, *Împăratul Traian și conștiința romanității românilor*<sup>4</sup>. În 1978 mi-am început activitatea ca lector de limba și literatura română la marea universitate din Köln și depuneam eforturi pentru a ridica statutul limbii române de la acela de „obiect facultativ”, la nivelul de obiect pentru examenul de diplomă, asemeni tuturor celorlalte limbi romanice. Una dintre căile pe care le-am ales a fost organizarea semestrială a câte unei seri românești, la care invitam profesori renumiți să prezinte conferințe pe teme referitoare la limba, literatura, cu un cuvânt, la cultura noastră. După conferință ofeream o mică gustare din bucătăria autohtonă, precum și un pahar de vin românesc, vreme în care se purtau discuții libere<sup>5</sup>.

La seara românească din decembrie 1979 a vorbit colegul meu Christian Wentzlaff-Eggebert despre *Împăratul Traian ca mijlocitor între Romania de Vest și Romania de Est*. Obiectul conferinței era cartea de reportaje intitulată *Obra de Trajano* (Madrid, Calpe 1921) a scriitorului spaniol Ramón de Basterra, atașat de presă la Ambasada Spaniei din București, anii în care se realiza Marea Unire de la 1918. Remarcabilul diplomat și scriitor spaniol, de origine bască, aflat în relații apropiate cu Nicolae Iorga, a participat fizic și psihic la marele eveniment, a scris, după ce a cutreierat provinciile românești, că „drumurile și văile au purtat cu mândrie numele aceluia erou de legendă” (De Basterra 2011 [1921]: 225), care a fost împăratul de origine andaluză, și că, „în ciuda celor aproape două mii de ani ce ne despart de venerabila sa figură, probabil că nu

---

<sup>4</sup> Ion Taloș 2021.

<sup>5</sup> În cea dintâi seară românească (decembrie 1978) am aniversat 60 de ani de la Marea Unire, printr-o conferință prezentată de mine, după care o studentă a citit pasajul referitor la Marea Adunare Națională de la Alba Iulia, descrisă de Lucian Blaga în *Hronicul și cântecul vârstelor*; în semestrul de vară 1979 a fost invitat profesorul teolog W. Nyssen, autor al unei fermecătoare cărți despre bisericile pictate în exterior din Nordul Moldovei (Nyssen 1977). Însoțită de excelente diapozitive, conferința a sporit interesul pentru România și a dus la organizarea unor excursii în țara noastră. Au avut loc alte conferințe, în 1981, chiar a unui colochiu internațional, la care au participat oaspeți din țară (Iorgu Iordan, Mircea Zăciu, Marius Sala, Ion Negoitescu, Nicolae Tertulian) și au fost prezenți numeroși profesori de la universități germane (Eugeniu Coșeriu ș.a.). Una dintre serile românești a fost onorată de prezența cvartetului de cameră *Voces*, din Iași.

există în lumea aceasta vreun lăcaș de cult, care să-și proslăvească sfântul protector cu mai multă înflăcărare decât cea cu care românii îl cinstesc pe Traian” (De Basterra 2011 [1921]: 225). Semnificativ este și discursul rostit de Basterra la inaugurarea Universității Regele Ferdinand din Cluj (1919), unde a rostit memorabila frază: *Traian este român și spaniol*<sup>6</sup>.

Cele povestite de scriitorul spaniol și reproduse de colegul meu despre refacerea, prin Marea Unire, a Daciei împăratului Traian, m-au îndemnat să cercetez *ce și în ce măsură* a reținut oralitatea românească despre marele nostru strămoș, adică să încerc o posibilă cercetare de antropologie culturală despre memoria împăratului Traian la români, temă care se bucurase doar rareori de oarecare atenție în studiile și culegerile de folclor și dialectologie de la noi. Am pornit astfel cu gândul la o cercetare, ca pentru un articol de revistă, care a devenit, cu timpul, o carte, care arată cum s-a format și s-a dezvoltat conștiința romanității și a continuității noastre în Dacia, începând din Antichitate până în prezent.

Așadar, contactul dintre autori români și autori de limbă germană sau spaniolă, a dus la elaborarea celor două lucrări, dintre care una surprinde, după expresia lui Blaga „aspecte fundamentale de stil ale spiritului românesc” (Popa 2019), iar cealaltă pune în lumină conștiința romanității noastre, până la urmă tot o problemă de stil, care ne diferențiază de alte popoare europene, inclusiv romanice. Probabil că fără „întâlnirile culturale” despre care a fost vorba, cele două lucrări n-ar fi luat ființă sau ar fi fost realizate mult mai târziu, dar să nu uităm proverbul: *ce poți face astăzi nu lăsa pe mâine...*

## BIBLIOGRAFIE

Blaga, Lucian (1969 [1936]), *Trilogia culturii. Spațiul mioritic*, București, Editura pentru Literatură Universală.

De Basterra, Ramón (2011 [1921]), *Opera lui Traian*. Traducere din limba spaniolă și note de Oana Presecan. Studiu introductiv de Mariano Martín Rodríguez, Iași, Institutul European.

Nyssen, Wilhelm (1977), *Bildgesang der Erde. Außenfresken der Moldauklöster in Rumänien*, Trier, Paulus-Verlag.

Popa, Mircea (2019), *Lucian Blaga prin cenușa veacului*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință.

---

<sup>6</sup> Discursul a fost publicat inițial în Revista „Hispanica”, 1, decembrie 1928, și a fost reprodus în volumul menționat în nota anterioară, la p. 313–314.



Taloș, Ion (2021), *Împăratul Traian și conștiința romanității românilor. Cultură orală și scrisă din secolele XV–XX*, Cluj-Napoca, Școala Ardeleană.

**ON THE ENCOUNTERS BETWEEN CULTURES  
AND THEIR EFFECTS  
(Abstract)**

As Lucian Blaga confesses in his dialogues with Elena Daniello, recently published, the impetus for the creation of the most popular of his works, *The Mioritic Space (Spațiul mioritic)*, appeared during a discussion with the Swiss writer Hugo Marti, to whom it seemed that Romanian music shared something with Russian music. At that moment, the poet excogitated the question, suggesting that Russian music has as a background the infinite steppe, while Romanian music reflects the wonderful undulating landscape of Transylvania. Perhaps if this discussion had not taken place, we would not have had *The Mioritic Space* today.

The need for a text on *Emperor Trajan and the consciousness of a Romanian sense of "Romanianness"* arose after a lecture given by colleague Chr. Wentzlaff-Eggebert at the University of Köln on *Opera de Trajano (The Work of Trajan)* by Ramón de Basterra (1921). The opinions of the Spanish writer, communicated by my German colleague, aroused in my consciousness the idea of researching the role of Trajan in the formation of the Romanic consciousness of the Romanians.

The meeting between the Romanians with a Swiss, a Spaniard and a German contributed to the identification of certain important Romanian topics which deserve to be researched and must be researched.

**Key words:** Lucian Blaga, *The Mioritic Space*, Hugo Marti, Russian music, Romanian music.